

# *Chronica Minora*

*Isidoro de Sevilla*



Traducido al aragonés del latín via catalán, 1385 ad quem. Traductor Anónimo.



Selección a cargo de José Luis Villacañas Berlanga.

# *Chronica Minora*

## *Isidoro de Sevilla*

### Isidorus Hispalensis. *Chronica Minora* (*Libro de san Isidoro menor*).<sup>1</sup>

1. "E apres aquel Eusebio cesarieno e sant Jeronjmo de sancta memoria fizieron muchas ystorias o cronicas ordenadas delos regnos ensemble e de los tiempos antiguos. E apres aquestos otros e otros; entre los quales mayorment Victor bispo de la eglesia Tounonense recontadas todas las ystorias de los desus dichos regnos e tiempos declaro las gestas e fechos de las edades sigujentes entro al consulado de Justijnjano mas Jouen. E nos hauemos notado atan breue como hauemos podido la summa de aquestos tiempos del començamjento del mundo entro al principado de Augusto Heracleo o del rey Siunthilam ajustantes la linya de los tiempos descendient del costado por Juicio del qual la summa del tiempo passado sia conyocida." [Folio 111recto].

2. "En aquesto tiempo Romulus priso primerament caualleros del pueblo. e eslio los mas nobles .c. del pueblo los quales por la hedat e por cura de la re publica son clamados padres. Menasses regno .lx. anyos. En aquel tiempo fue prelado e regidor de los Romanos Numma ponpilius el qual primerament entre los romanos instituyo bispos e uirgenes uescalls e jmplio la ciudat de numerosidat de falsos dioses e ayunto a los romanos a .x. meses .ij. meses es asaber Janero el qual hedifico e dedico a los dioses sobiranos. e Febrero a los dioses jusanos de

---

<sup>1</sup> Las citas proceden del Manuscrito de Stockholm: Kungliga, D 1272a. Copiado en Avignon [?], 1385 a quo [?] 1396 ad quem [?] ¿Del escritorio de Juan Fernández de Heredia (gran maestro de Rodas)? Prov.: Jerónimo Zurita [?]; Vicente de Lastanosa (señor de Figueruelas); Count Sparwenfeld, 1690. MANID 3366. Transcr. Regina af Geijerstam, Cynthia M. Wasick. Ocupa los folios 111ra-118vb. Título en manuscrito: *Libro de sant Isidoro menor*.

infierno. E la hora Sibylla samja clareyo. Amon regno .xij. anyos. En aquesti tiempo Tullio hostilio inposo çens o tributo en la re publica. la qual cosa no era encara stada fecha nj sabida en partida del mundo. e el uso primerament de porpora e de fasces". [Folio 113 verso]

3.- "Lahora los Romanos echados fuera los reyes començaron adauer consols". Folio 113 verso

4. "En aquesta edat los romanos los griegos uencidos por ellos demandaron que fuessen liberos e francos dizientes. no seyer cosa iusta nj piadosa que aquellos fuessen sieruos en los quales fue primerament atrobada philosophia la qual es maestra de nodrimjentos e de costumbres e atroba primerament las liberales disciplinas". [fol. 114r]

5. El regno de alexandria enel .iijo. anyo del regno de Cleopatra por Julio cesar passo en la senyoria romana. Gayo Julio cesar regno .v. anyos Aquesti fue antes creado consul obtuuo Galia triumpho de Bretanya. e finalment por batalla ciujl haujda contra Pompeo obtuuo la monarchia de todo el jimperio romano del nombre del qual los sigujentes emperadores fueron clamados Cesares. E apres aquesto se siguen los emperadores. De la transmigracion de Babilonja entro a la natiujdat de Jhesu xristo son .D.lxxxij. anyos. Octoujano Augusto regno .lxj. anyo Apres la batalla de Scicilia fizo .iij. triumphos. es asaber. Dalmatico. Assiriatico. e finalment alexandrino contra Antonjo e de Espanya. E la hora fue todo el mundo en paz e por tierra e por mar. Deyuso el jimperio del qual .lxviij. ebdomadas scriptas en Danjel fueron complidos." [folio. 114v]

6 ."Trayano regno .xx.iiij. anyos. aquesti con maraujllosa uirtut reduxo e torno el imperio romano entro en orient priso babillonja e Arabia e entro en las encontradas de jndia. apres alexandre fue a todos liberal e pacifico e hombre reposado. e entre las paraulas que dixo ne dixo una notable demjentre le fuesse dicho que sobras era familiar e amigable a todos respuso que atal deuia seyer emperador alos priuados qual el priuado deseyasse seyer assi el emperador. [...] Antonjo piadoso regno .xxij. anyos aquesti fue assi cognominado por la su clemencia porque en todo el regno romano relaxo los deudes e los censes a todos porque fue clamado padre de la patria." [fol. 115v]

7.- "Maximjano regno .iij. anyos aquesti por los caualleros fue fecho emperador sines decreto e actoridat de los senadores. e persigujo los xristianos. [...] Philippo regno .vij. anyos aquesti primerament entre los emperadores creyo en jhesu xpisto. e enel primer anyo de aquesto fue complido el. M. anyo de la hedificacion de la ciudat de Roma". [fol. 116r]

8. "Probus regno .vj. anyos. Aquestj ualjent en caualleria e muy claro en ciujlita batallando restituyo a los romanos gallia occupada por los barbaros. [...] los quales despues dexada el alteza e la dignjdat del imperio ujsqujeron como hombres priuados" [fol. 116v].

9. "Los godos ujncieron ytalial e los alanos Gallia. Honorio con Teodosio menor regno .xx. anyos e aquestos imperantes los Godos prendieron Roma e los Vuandalos ocuparon espanya. e los Sueuos gallicia. En aquesta tempestat Pelagio predico error contra la gracia de xpisto; a la condempnacion de la qual error consilio de .cc.xxiiij. bispos fue aplegado en Cartagen. Enel qual tiempo Cirjlo bispo de alexandria fue haujdo ensenyamiento. Teodosio menor fillo de Arcadio regno todo solo .xx.iiij. anyos. La gent delos Vuandalos de espanya passo en affrica e alli subuertieron la fe catolica e jntroduzieron la jmpietat arrjana. [...] Teodorico rey de los godos con grant huest entro en espanya. [...] E la hora aparecio primerament la heregia de los acephalos inpugnantes el consilio de calcedonja e son clamados acephalos que qujere dezir sines cabeça porque no es atrobado quien primerament jntroduzio aquesta error en la qual muchos de los orientales entro adagora han traballado e perescen." [fol. 117v]

9. "La caualleria de los Romanos entro en espanya por atanagildo tirano. En ytalial Totilaostro rey de los godos fue uencido por Narsses patricio romano". [folio 118r]

10. "En aquesta tempestat Leonjgildo rey de los godos algunas regiones de espanya assi rebellantes retorno poderosament en poder de su regno. En aquel tiempo Martjn bispo dumensis enues gallicia fue haujdo claro en doctrina de la fe catolica. Tiberio regno .vij. anyos. Los longobardos echados fuera los romanos entraron en ytalial. Los godos por Menegildo fillo del rey Leonjgildo fueron departidos en duas partidas e los unos degastauan e matauan los otros. Mauricio regno .xxi. anyos. Los Sueuos obtenjdos por Leonjgildo rey de los Godos fueron sosmesos alos godos. E los Godos mismos procurando Recaredo princep muy religioso fueron conuertidos ala fe catolica. E en espanya Sichebutos rey de los Godos priso algunas ciudades de la caualleria romana e los judios del su regno conuertio a la fe de ihesu xristo. Apres el qual el glorioso Suptila princep fizo la guerra encomençada contra los romanos e con apressurada ujctoria obtuuo monarchia de toda espanya." [fol. 118v]